

梦

DREAM

Le rêve

月光皎洁，普照山河大地；

The moon sheds her silver glory all over the earth, mountains and rivers.

La lune répand son clair sur toute la terre, les montagnes et les rivières.

寂寥苍穹，悠远深沉；

Remote and serene is the great dome of heaven.

Lointain et serein est le grand dôme du ciel.

虚空中，明澈清晰的声音，犹如深谷钟声，

From the solitude of sky came a voice, clear and bright, as deep as the sound of the distant bell in the
ravine,

*De la solitude du ciel sortit une voix, claire et lumineuse, aussi profonde que le
son de la cloche lointaine dans le ravin,*

于心底荡漾升起：

Echoing through the waving depth of the heart.....

résonnant à travers la profondeur ondulante du cœur.....

放弃繁杂的概念，柔软心灵觉知，

Discard complexity of concepts.

Relax your senses and mind.

Abandonnez la complexité des concepts.

Détendez vos sens et votre esprit.

你要知道，

You should know,

Vous devriez savoir,

观念与思维，是觉知分别所现意识，阻碍了心性的真实。

Opinion and thought are but perceptions of the mind,

Obscuring the reality of nature divine.

*l'opinion et la pensée ne sont que des perceptions de l'esprit,
obscurcissant la réalité de la nature divine.*

你所见的一切，是心见到了心灵记忆。

Everything you see is the mind displaying the memory of itself.

Tout ce que vous voyez est l'esprit affichant la mémoire de lui-même.

过去未来当下，是能见攀缘了幻见。

Past, present, and future, are an illusory continuity of "the seer" clinging to "the seen".

*Le passé, le présent et le futur, sont une continuité illusoire du « voyant »
accroché au « vu ».*

思维的你，仅仅是蒙蔽在心灵上的灰尘，

The thought-form of you is just like the dirt and dust that alights on the mirror of the mind.

*La forme-pensée de vous est exactement comme la salissure et la poussière qui
se posent sur le miroir de l'esprit.*

抹去灰尘，生命的实相即会展现；

Wiping out the dust, the reality of life unfolds itself.

En effaçant la poussière, la réalité de la vie se déploie.

心在记忆中，所现梦境，而不挂梦境，

From the memory of the mind, dreams arise, tangibly.

Yet the mind itself is free of all dreams.

*De la mémoire de l'esprit, les rêves surgissent, de manière tangible.
Pourtant, l'esprit lui-même est libre de tout rêve.*

见无所见，

Seeing yet nothing seen in itself.

Voir, pourtant rien n'est vu en soi.

见无染见，

Seeing transcends the seen.

La vue transcende le vu.

离见遍见，于见中离分别，

Free from all that is seen, seeing pervades every sight,

With no distinction into any one sight.

La vision n'est pas la vue en soi. La vision transcende la vue. Libre de tout ce qui est vu, la vision imprègne chaque vue, sans aucune distinction.

那就是我。

That is "I AM".

C'est «JE SUIS».

我是如此简单，

So simple, "I AM",

Si simple, «JE SUIS»,

简单到无法以思维去分析；

That it can be not perceived by thoughts.

qu'il ne peut être perçu par les pensées.

我的展现如此单纯，

So pure, the manifest of "I AM",

Si pur, le manifeste du «JE SUIS »,

单纯到情绪无法染着；

That it can be not touched by emotions.

qu'il ne peut pas être touché par les émotions.

真理就在幻垢身心，

Within the illusory and defiled body-mind dwells the Supreme Reality,

Dans le corps-esprit illusoire et souillé habite la Réalité Suprême,

于妄念习气中，清净随顺；

Shining forth through ignorance and habitual tendencies,

Pure and effortless.

*brillant par l'ignorance et les tendances habituelles,
pure et sans effort.*

佛性就在自我之迷惑，

Buddha-Nature is right here and now in your delusory mind,

La nature-Bouddha est juste ici et maintenant dans votre esprit illusoire,

于欲望贪婪中，清醒明澈；

Radiating through lust and greed,

Clear and transparent.

*rayonnant à travers la convoitise et la cupidité,
claire et transparente.*

没有思维理性可以通向我，

No rational intellect was to reach me,

Aucun intellect rationnel ne pourrait m'atteindre,

只因意识即迷失的本觉；

Merely because consciousness is but the deluded state of primordial awareness.

*simplement parce que la conscience n'est que l'état trompé de la conscience
primordiale.*

没有行为可以还原我，

No endeavor was to attain me,

Aucune effort ne pourrait m'atteindre,

只因心识分别即造作我的妄想；

Merely because divisive thoughts fabricate a misunderstanding of me.

*simplement parce que les pensées qui entraîne la division fabriquent un
malentendu de moi.*

没有经验可以描述我，

No experience was to describe me,

Aucune expérience ne pourrait me décrire,

只因体验是束缚我的镣铐；

Merely because every sensation places bondage that limits me.

simplement parce que chaque sensation place un bondage qui me limite.

一切都是本觉所为，

Everything is the grace of primordial awareness,

Tout est la grâce de la conscience primordiale,

本觉依繁乱呈现生生不息，

Whereby the manifold dance of illusory forms appears in an endless succession.

par quoi la danse multiple des formes illusoires apparaît dans une succession sans fin.

在生命造作中，性空无挂。

Yet pure awareness is detached from all deliberate action in the sphere of void.

Pourtant, la pure conscience est détachée de toute action délibérée dans la sphère du vide.

去爱你心中的敌人，

Go forth and love your enemies.

Allez aimer vos ennemis.

要知道，

You should know,

Vous devriez savoir,

任何敌人，皆是心性中仇恨情绪所幻现，

All enemies are created by the illusion of the mind filled with hatred.

tout ennemi est créé par l'illusion de l'esprit rempli de haine.

觉知的错愕，显现出爱与恨，

Misperception of your true self gives rise to love and hatred.

Une perception erronée de votre vrai moi donne naissance à l'amour et à la haine.

仇恨的心投射仇恨的相，犹如海水泛起的波浪，

As waves of the ocean blown and tossed by the wind, the mind of hatred casts the image of adversary.

Comme les vagues de l'océan soufflées et secouées par le vent, l'esprit de haine projette l'image de l'adversaire.

敌人与你的仇恨，原本是一体；

What you hate and hatred itself are inseparable.

Ce que vous haïssez et la haine elle-même sont inséparables.

爱你的仇敌，就是宽恕你自己，

Loving your enemies is to forgive yourself.

Aimer ses ennemis, c'est se pardonner.

消散了仇恨的浪花，安抚觉知的错愕，

When the waves of hatred subside, the disturbed mind rests naturally at peace.

Lorsque les vagues de haine s'apaisent, l'esprit perturbé repose naturellement en paix.

宁静平和的情绪，

The tranquil and peaceful state,

L'état tranquille et paisible,

那就是我。

Is "I AM".

c'est «JE SUIS».

一切爱侣亲友，皆是心灵的宿债，

All lovers, relatives, and friends are but karmic debts of the mind,

Tout amant, parent et ami ne sont que des dettes karmiques de l'esprit,

犹如海面上，浪花泛起的泡沫，

Like the tossing foam amid waves of the sea.

comme l'écume qui se balance au milieu des vagues de la mer.

是心中的爱染折射我，成为你眼中的亲友眷属。

It is the reflection of me in the taint of your love and desire that presents the kinship tangibly in your eyes.

C'est le reflet de moi dans la souillure de votre amour et de votre désir qui présente la parenté de manière tangible à vos yeux.

清静身心，不再被泡沫的喧哗扰乱心智，

Purify your body-mind, let go the perpetual foaming of thoughts.

Purifiez votre corps-esprit, laissez aller l'écume perpétuelle des pensées.

泡沫散去，大海深沉不动，如虚空般映照身心，

When the foaming is dispersed, the ocean-swell is at one with its peaceful depths,

As immense as the space illuminating the body and the mind.

Lorsque l'écume est dispersée, la houle océanique ne fait qu'un avec ses profondeurs paisibles,

aussi immense que l'espace qui illumine le corps et l'esprit.

空融于无，

The spaciousness merges into the nothingness.

L'espace se fond dans le néant.

那就是我。

That is "I AM".

C'est « JE SUIS ».

开放你的心灵，

Open now the gate of your mind, widely,

Ouvrez maintenant grand la porte de votre esprit.

不再用理性观念的闸门，阻碍心灵觉照，

Let not the flow of rational thoughts shutter the light of awareness.

Ne laissez pas le flot de pensées rationnelles obturer la lumière de la conscience.

生命之路，原本坦荡，

Way of life is utterly simple and straight,

Le chemin de vie est tout à fait simple et droit,

犹如晴空无有杂染，犹如月光未曾染色，

As clear as the cloudless sky,

As translucent as the blemish-free moon.

aussi clair que le ciel sans nuages,

aussi translucide que la lune sans taches.

因你的思维造作，给生命加以命运的起伏，

It is your mental fabrication that inflicts life's ups and downs,

C'est votre fabrication mentale qui entraîne les hauts et les bas de la vie,

在空旷的平原树立起高山屏障，

As if erecting a mountain barrier upon the open plain.

comme si on érigeait une barrière de montagnes sur la plaine ouverte.

一丝疑虑，即是一道深谷；

A trace of doubt stripes a deep groove.

Une trace de doute raye un sillon profond.

一丝贪着，就是一座高山；

A hair of craving upholds a great hill.

Une pointe d'avidité dresse une grande colline.

一念仇恨，就是狼虫虎豹；

An instant of hatred beckons frightening beasts (wolves, serpents, tigers, and leopards).

Un instant de haine attire des bêtes effrayantes (loups, serpents, tigres et léopards).

一丝爱欲，就是沼泽湖泊。

A flicker of eros creates swamp and lake.

Un scintillement d'eros crée des marais et des lacs.

你忘记了原始的面目，

Forgetting your true self,

Oubliant votre vrai moi,

磕磕绊绊，满心艰苦行走在妄想的旅途，

You stagger around in a dream-land with a heart full of sufferings.

vous titubez dans un pays de rêve avec un cœur plein de souffrances.

因为无明贪爱，所现孤独无助的身心，

Enticed by the lures of ignorance and cravings, you find yourself helpless and lonely.
Tenté par les leurres de l'ignorance et des envies, vous vous retrouvez impuissant et seul.

心灵爱欲取舍，造就了生死梦境，

It is your craving and striving that perpetuate the dream-like Samsara,
Ce sont vos envies et vos luttes qui perpétuent le Samsara onirique,

塑造着灾难烦恼，

Forging all calamities and troubles.
forgeant toutes les calamités et tous les problèmes.

离开束缚心灵的贪婪习气，就会见到我，我就是你原始的模样。

Leaving behind all bondage of selfish desires and dead habits, you come nearer to meet with me in
yourself – the primal appearance of your true Self.
Laissant derrière tout l'esclavage des désirs égoïstes et de mauvaises habitudes, vous vous approchez de me rencontrer en vous-même - l'apparence primitive de votre vrai Soi.

彻底放弃自我，

Let go of the ego, completely.
Lâchez l'ego, complètement.

就拥抱了生命的完整，

Only then you embrace the life as a whole.
Ce n'est qu'alors que vous embrassez la vie dans son ensemble.

生死长河皆是由你心性展现，

The stream of life and death flows only in your mind.
Le flux de vie et de mort ne coule que dans votre esprit.

释放自我保护的恐惧，

Liberate the fears that urge to protect yourself.
Libérez les peurs qui vous poussent à vous protéger,

舒缓轻柔的心即大爱海洋，

Then the mind relaxed and gentle becomes the vast sea of great love.

alors l'esprit détendu et doux devient la vaste mer du grand amour.

爱脱离语言，

Great love transcends words.

Le grand amour transcende les mots.

爱蕴涵真理，

Great love implies truth.

Le grand amour implique la vérité.

爱扫荡邪魔，

Great love raids demons.

Le grand amour ratisse les démons.

爱驱逐黑暗，

Great love dispels darkness.

Le grand amour dissipe les ténèbres.

爱是祝福，宽恕，与自律，

Great love is blessings, forgiveness, and self-discipline.

Le grand amour est la bénédiction, le pardon et l'autodiscipline.

爱是离舍的根本，是光明的流动，是安泰的喜悦，是极乐的满足，是终结恐惧的神灵，

Great love is the root of renunciation, the flow of divine light, the peaceful joy, the bliss of great fulfillment, and God ending all fears.

Le grand amour est la racine du renoncement, le flot de la lumière divine, la joie paisible, la félicité d'un grand accomplissement et Dieu qui met fin à toute peur.

见到内心深处的大爱，你就见到了我，

When great love springs from within, reality unveils my face to you.

Quand le grand amour jaillit de l'intérieur, la réalité vous dévoile mon visage.

依靠内心离我的奉献，融化自我煎熬的坚冰，

Truly devote yourself without reservation and regret.

The force of the ego that fuels all the suffering melts away.

*Consacrez-vous vraiment sans réserve et sans regret,
la force de l'ego qui alimente toutes les souffrances disparaît.*

纯爱照亮的身心，

Sacred love enlightens the body and the mind, within and without.

L'amour sacré éclaire le corps et l'esprit, à l'intérieur et à l'extérieur.

接纳所有即是我的容颜。

Accept what life brings, that is the face of "I AM".

Acceptez ce que la vie apporte, c'est le visage du « JE SUIS ».

我是纯然无有造作，

Absolute and natural,

Absolu et naturel,

是裸露的喜悦，是自由的解脱，是明澈的当下，是轻柔的安详；

"I AM" the naked joy, the natural liberation, the transparent Now, and the tender peace.

« JE SUIS » la joie nue, la libération naturelle, le Présent transparent et la paix tendre.

美好不足以描述我的灿烂，

Beauty is insufficient to convey my gorgeousness.

La beauté est insuffisante pour véhiculer ma splendeur.

伟大不足以评价我的质朴。

Greatness is insufficient to assess my simplicity.

La grandeur est insuffisante pour évaluer ma simplicité.

本觉是如此直观，

"I AM" so self-evident,

« JE SUIS » si évident,

众生见闻觉知就是我，

That the seeing, hearing, feeling, and knowing of sentient beings are all ultimate me.

que la vue, l'ouïe, le sentiment et la connaissance des êtres sensibles sont tous moi ultime.

可是众生因所想所见所知，就是见不到我，

Yet, sentient beings are deluded by their own thinking, seeing, and knowing, and unaware of me.

Pourtant, les êtres sensibles sont trompés par leurs propres pensées, leurs propres vues et leurs propres connaissances, et ils ne sont pas conscients de moi.

只因为被众生所见，污染了我的单纯；

Merely because what they perceive defiles the utter simplicity of me.

Tout simplement parce que ce qu'ils perçoivent souille la simplicité absolue de moi.

本觉亘古自然，随处皆是祂的身影，

The primordial awareness pervades all as it ever is.

La conscience primordiale imprègne tout comme elle l'est toujours.

可众生就是无法认识，

Yet it can be not realized by sentient beings,

Mais les êtres sensibles ne peuvent tout simplement pas la connaître,

只因头脑的思虑，蒙蔽了心灵的眼睛。

Merely because the incessant stream of thoughts blinds the eye of their hearts.

simplement parce que le flot incessant de pensées aveugle l'œil de leur cœur.

我是众生原始的本觉，

"I AM" — the primordial awareness of sentient beings,

« JE SUIS » - la conscience primordiale des êtres sensibles,

随着生死梦境，清醒地伴随着你们；

Ever aware in the cyclic dreams of birth and death.

toujours conscient dans les rêves cycliques de naissance et de mort.

我是众生的喜怒哀乐，

“I AM” — the essence of your happiness, anger, sorrow, and joy,

« JE SUIS » - l'essence de votre bonheur, de votre colère, de votre chagrin et de votre joie,

随着妄想起伏，无染觉照那就是我；

Pure and alert in the arising and resting of thoughts.

pure et alerte dans l'apparition et le repos des pensées.

我是众生见闻觉知，

“I AM” — the nature of your seeing, hearing, feeling, and knowing,

« JE SUIS » - la nature de votre vision, de votre audition, de vos sentiments et de votre connaissance,

随着你们的心灵觉受，意识分别，所现缘起缘灭，

Witnessing dependent origination and destruction through your sensory experience and intellectual discrimination.

témoignant l'origine et la destruction dépendantes à travers votre expérience sensorielle et votre discrimination intellectuelle,

却在生灭中如如不动；

Yet unfixed and unperturbed in all births and deaths.

pourtant non fixé et imperturbable dans toutes les naissances et tous les décès.

一切境界因心灵分别而升起，

All fantasies emerge from distinctions of your mind.

Tous les fantasmes émergent des distinctions de votre esprit.

我在你的所见之中，清淨无挂；

Yet, “I AM” not affected or changed by whatever you perceive.

Pourtant, «JE SUIS » n'est pas affecté ou changé par tout ce que vous percevez.

宇宙倒映着我，

The universe mirrors “I AM”.

L'univers reflète «JE SUIS ».

因妄想中你辨认了我，现出众生原始的光明；

Striving to recognize "I AM" in delusion gives rise to the primal light of all life-forms.

S'efforcer de reconnaître « JE SUIS » dans l'illusion donne naissance à la lumière primitive de toute forme de vie.

我是你心灵深处，仇恨幸福，爱欲分别的体验源头，

"I AM" the source of hatred and happiness, love and desire in the deep of your being.

« JE SUIS » la source de la haine et du bonheur, de l'amour et du désir au plus profond de votre être.

当众生沉浸于生命的体验，

When you are indulged in the colorful experience of life,

Lorsque vous vous livrez à l'expérience colorée de la vie,

体验却扰乱自性祥和，

Experience disturbs the peaceful state of your self-nature.

l'expérience perturbe l'état paisible de votre nature.

体验成为了你，

Experience then takes the beingness out of you,

L'expérience vous enlève alors l'être,

遗失了本初无染纯明，

Obscuring the primordial pure awareness.

obscurcissant la pure conscience primordiale.

疑虑呈现出光明，

Delusions discriminate the existence of light.

Les illusions discriminent l'existence de la lumière.

觉悟体现出智慧，

Enlightenment embodies the light of Wisdom.

L'illumination incarne la lumière de la sagesse.

因分别而现世界，

When the discriminative mind comes into being and creates distinctions, the world appears.

Lorsque l'esprit discriminant apparaît et crée des distinctions, le monde apparaît.

你是我的迷失，

You are the ignorant form of me.

Vous êtes la forme ignorante de moi.

我是你的原本，

"I AM" the original nature of you,

« JE SUIS » la nature originelle de vous,

我就沉睡在你的心底。

Laying asleep in the deep of your heart.

endormi au plus profond de votre cœur.

世界倒映着本觉，

The world is the reflection of self-awareness.

Le monde est le reflet de la conscience de soi.

本觉随倒影而圆觉，

And the awareness is of absolute perfection in its reflection.

Et la conscience est d'une perfection absolue dans son reflet.

烦恼即是菩提，

Affliction is but Bodhi.

L'affliction n'est que Bodhi.

菩提相伴烦恼，而性寂如如；

Bodhi is together with afflictions, never apart, in the vast expanse of timeless stillness.

Bodhi est avec des afflictions, jamais séparés, dans la vaste étendue de la quiétude intemporelle.

众生即是我，

Sentient beings are essentially me,

Les êtres sensibles sont essentiellement moi.

我即是众生，

"I AM" no other than sentient beings.

« JE SUIS » rien d'autre que des êtres sensibles.

众生体证身心如幻，就在接近我；

The body and the mind are pure illusion,

Closely examine that you come nearer to me.

Le corps et l'esprit sont une pure illusion.

Examinez attentivement que vous vous approchez de moi.

众生思维诸法性空，就在寻找我；

All dharmas are void in self-nature,

Thoroughly contemplate that you are approaching me.

Tous les dharmas sont vides dans leurs propre-natures.

Contemplez soigneusement que vous vous approchez de moi.

众生体证自心现量，无垢染之心，

What you see is all but your mind,

Fully aware that you get free from all attachment and defilement,

Ce que vous voyez n'est que votre esprit.

Soyez pleinement conscient que vous vous libérez de tout attachement et souillure.

那是我的身影；

Which is the form of "I AM".

voilà la forme du je suis

众生熄灭思虑情绪，

When the train of emotions and compulsive thinking come to an end,

Lorsque le train des émotions et des pensées compulsives prend fin,

思虑融入自性明寂，

The discursive mind melts into the nature of pure awareness.

l'esprit discursif se fond dans la nature de la pure conscience.

离幻即觉，即是我梦醒之时；

When all illusions utterly vanish, “I AM” awakening in you.

Quand toutes les illusions disparaissent complètement, « JE SUIS » s’éveille en vous.

当下即永恒，

Eternal is Now.

L’éternel est Maintenant.

我伴随无始劫宇宙成住坏空，

“I AM” along with the formation, abiding, destruction, and ultimate void of the entire universe in beginningless kalpas.

« JE SUIS » avec la formation, le maintien, la destruction et le vide ultime de l’univers entier dans des kalpas sans commencement.

缘起性空那就是我；

The void nature of all dependent origination is “I AM”.

La nature vide de toute origine dépendante est « JE SUIS ».

我安住虚空无量众生心灵，

“I AM” abides in the minds of innumerable sentient beings in the vast expanse of space.

« JE SUIS » demeure dans les esprits d’innombrables êtres sensibles dans la vaste étendue de l’espace,

于刹那妄想中熠熠生辉，

Illuminating every delusional moment with marvelous brightness.

illuminant chaque moment délirant avec une luminosité merveilleuse.

众生依身心幻业，折射我的性质，呈现命运起伏，

Reflection of me in illusory karma-bound minds brings out the rise and fall of life.

La réflexion de moi dans des esprits illusoires liés au karma fait ressortir la montée et la chute de la vie.

众生依疑虑烦恼，

Enslaved by delusions and afflictions,

Asservis par les illusions et les afflictions,

寻找我的道路，幻现八万四千法门。

Sentient beings are seeking the path of me,

This gives birth to the eighty-four thousand dharani-teaching.

*les êtres sensibles cherchent le chemin de moi,
cela donne naissance aux quatre-vingt-quatre mille portes de la Loi.*

意识因心性的紧张所呈现，

Consciousness arises from the restless heart.

La conscience naît du cœur agité.

情绪因焦虑的攀缘所呈现，

Emotion arises from the anxious mind frantically seeking relief.

L'émotion provient de l'esprit anxieux qui cherche frénétiquement un soulagement.

觉知因心灵不确定之疑虑所呈现，

Perception arises from the confusion and uncertainty of the self.

La perception naît de la confusion et de l'incertitude de soi.

自我因迷失的恐惧，紧缩感而呈现；

Ego arises from the fear and obsession of the delusory mind.

L'ego naît de la peur et de l'obsession de l'esprit illusoire.

所有的体验本质皆是苦难，

All experience is utter misery in essence.

Toute expérience est essentiellement une misère.

众生即是诸种苦患所呈现业果，

Sentient beings are but the fruits of karmic deeds.

Les êtres sensibles ne sont que les fruits d'actes karmiques.

迷失了本性，沉沦习气煎熬，

Forgetting the true self, you are goaded by habitual patterns and sufferings.

Oubliant le vrai soi, vous êtes aiguillonné par des schémas et des souffrances habituels.

因为你迷失了原始本来，

Because of ignorance of your original nature,

A cause de l'ignorance de votre nature originelle,

因为恐惧从而攀缘，

You cling to the outward out of fear.

vous vous accrochez à l'extérieur par peur.

为了证明幻心从而取舍幻境，

Looking for proof leads you astray,

You grasp at illusions,

La recherche de preuves vous égare,

et vous saisissez les illusions,

犹如不会游泳的人掉入大海，

Like drowning non-swimmers in the sea,

comme des non-nageurs noyés dans la mer,

拼命挣扎想要抓住救命的稻草，

Struggling frantically to grasp the life-saving straw.

s'efforçant désespérément à attraper la paille qui sauvera des vies.

迷失在无明梦境之中的你，却因为想要证实存在的真实，而迷失了原来的面目，

It is the eager self-identification with whatever you perceive that makes you forget your true being, losing your way into the dream-land of ignorance.

C'est l'auto-identification avide avec tout ce que vous percevez qui vous fait oublier votre véritable être et perdre votre chemin dans le pays des rêves de l'ignorance.

你是迷失的我，我是觉醒的你，

You are the ignorant form of me,

"I AM" the enlightened one in you.

Vous êtes la forme ignorante de moi,

« JE SUIS » l'illuminé en vous.

你是我在梦境中的寻找，

You are the pursuing state of "I AM" in dreams.

Vous êtes l'état à la poursuite du «JE SUIS» dans les rêves.

寻找停息，

When the chase ends,

Quand la poursuite se termine,

那远离疑虑，无需寻找的即是我。

That ever-present, free from all delusions, is "I AM".

cet omniprésent, libre de toute illusion, est « JE SUIS ».

本觉未曾离舍众生，

The primordial awareness has never been apart from all beings.

La conscience primordiale n'a jamais été séparée de tous les êtres.

众生离舍自我，

When all beings renounce their ego-self,

Quand tous les êtres renoncent à leur moi-ego,

心无所得即是本觉。

That non-attainable is but awareness itself.

ce non-atteignable n'est que la conscience elle-même.

看到世界的眼睛，不因所看改变了能看功能；

The faculty of seeing with eyes that see the world is the changeless among the changeable sights.

La faculté de voir avec des yeux qui voient le monde est l'immuable parmi les vues changeantes.

分辨善恶的意识，不因善恶改变了分辨功能；

The faculty of discerning with mind that distinguishes good from evil is the changeless among the changeable deeds.

La faculté de discerner avec l'esprit qui distingue le bien du mal est l'immuable parmi les actions changeantes.

储存对错真假概念的记忆，不因真假概念，停止思维运行；

The faculty of conceiving with memory that records concepts true and false, and right and wrong is the changeless among the changeful concepts.

La faculté de concevoir avec une mémoire qui enregistre les concepts vrais et faux, bien et mal est l'immuable parmi les concepts changeants.

感受悲伤或者喜悦的心，不因体验觉受，而改变能体验的觉知；

The faculty of sensing with heart that feels pain or pleasure is the changeless among the changeful experiences.

La faculté de ressentir avec un cœur qui ressent de la douleur ou du plaisir est l'immuable parmi les expériences changeantes.

心见上帝也见魔鬼，

The vision of God and the vision of demon, when arising, arise from the mind itself.

La vision de Dieu et la vision du démon, lorsqu'elles surgissent, surgissent de l'esprit lui-même.

见性不因上帝而高贵，不因魔鬼而卑微，

Yet, the essence of the mind is the changeless, becoming not holy in sight of God, nor disgraced in sight of demon.

Pourtant, l'essence de l'esprit est l'immuable, ne devenant pas saint devant Dieu, ni déshonoré devant le démon.

心灵所见一切，不过是心灵能见之性在波动；

Whatever you perceive is nothing but the turbulence of your mind.

Tout ce que vous percevez n'est rien d'autre que la turbulence de votre esprit.

我以你的心呈现世界，

It is through your mind that the world appears in "I AM".

C'est à travers votre esprit que le monde apparaît dans « JE SUIS ».

世界熄灭于心，

When the world merges with the mind indistinguishable,

Quand le monde se confond avec l'esprit indiscernable,

妙明轻安，那就是我，

That marvelous awareness at peace is “I AM”.

cette merveilleuse conscience en paix est « JE SUIS ».

随净则净，随染则染，

Neither entertaining the pure.

Nor rejecting the impure,

Ni divertissant les purs,

ni rejetant l'impur,

于十法界处处呈现，

“I AM” omnipresent in all directions of Ten Realms of Dharma,

« JE SUIS » omniprésente dans toutes les directions des Dix Royaumes du Dharma.

却在一切名相中，落落清静。

Yet remains natural and unconditioned in every name and shape.

Pourtant, il reste naturel et inconditionné dans tous les noms et formes.

以众生生灭因果，呈现我的迷惑；

All kinds of activity, birth-and-death, cause-and-effect, are the delusory state of “I AM”.

Toutes sortes d'activités, naissance et mort, cause et effet, sont l'état délirant du « JE SUIS ».

以世界众生诸相，呈现我的生命；

All forms of life and the world as such are the beingness of “I AM”.

Toutes les formes de vie et le monde en tant que tel sont l'être du « JE SUIS ».

以诸法真理，呈现寻找我的道路；

All Dharma and truth are the paths in search of “I AM”.

Tous les Dharmas et les vérités sont les chemins à la recherche du « JE SUIS ».

以万物自然，呈现我的流浪；

All creatures and the nature are the drifting of “I AM” in cyclic existence.

Toutes les créatures et la nature sont la dérive du « JE SUIS » dans l'existence cyclique.

以微尘佛土，呈现我的烦恼；

All realms of Buddhas dwelling in fine mote of dust are the compassionate response of "I AM".

Tous les royaumes de Bouddhas habitant dans de fines particules de poussière sont la réponse compatissante du « JE SUIS ».

以众生自我，呈现我的煎熬。

All ego-selves of sentient beings are dreadful suffering of "I AM".

Tous les ego-moi des êtres sensibles sont de terribles souffrances du « JE SUIS ».

在生灭中观察生灭的，就是清醒；

The witness that witnesses the arising and the ceasing is the consciousness.

Le témoin qui assiste à l'apparition et à la cessation est la conscience.

清醒熄灭对生灭的观察，就是觉悟；

When the consciousness is released from the witnessing mind,

Enlightenment comes in.

Lorsque la conscience est libérée de l'esprit témoin, voilà l'illumination.

见与所见，无二无别，

Perceiving and the perceived are never apart but ultimate One.

La perception et le perçu ne sont jamais l'un sans l'autre mais ultimement Un.

清醒与迷茫，无二无别，

Realization and ignorance are never apart but ultimate One.

La réalisation et l'ignorance ne sont jamais l'un sans l'autre mais ultimement Un.

众生与诸佛，无二无别，

Sentient beings and Buddhas are never apart but ultimate One.

Les êtres sensibles et les bouddhas ne sont jamais l'un sans l'autre mais ultimement Un.

生灭与永恒，无二无别，

Transience and eternity are never apart but ultimate One.

La fugacité et l'éternité ne sont jamais l'un sans l'autre mais ultimement Un.

真实与虚妄，无二无别，

Reality and illusion are never apart but ultimate One.

La réalité et l'illusion ne sont jamais l'un sans l'autre mais ultimement Un.

烦恼与菩提，无二无别，

Affliction and Bodhi are never apart but ultimate One.

L'affliction et le Bodhi ne sont jamais l'un sans l'autre mais ultimement Un.

天堂与地狱，无二无别，

Heaven and hell are never apart but ultimate One.

Le paradis et l'enfer ne sont jamais l'un sans l'autre mais ultimement Un.

轮回与涅槃，无二无别；

Samsara and nirvana are never apart but ultimate One.

Le samsara et le nirvana ne sont jamais l'un sans l'autre mais ultimement Un.

觉与所觉，本来性空，

Enlightenment and enlightened from the outset are void in nature.

L'illumination et l'illuminé dès le départ sont vides par essence.

见诸相非相，就见到了我；

Realizing that all forms are essentially formless,

You meet with me.

En se rendant compte que toutes les formes sont essentiellement sans forme, vous me rencontrez.

你的烦恼，就是我的妙觉。

The real nature of your afflictions is but the marvelous awareness of "I AM".

La vraie nature de vos afflictions n'est que la merveilleuse conscience de « JE SUIS ».

当佛教徒念经，

When Buddhists read Sutra,

Quand les bouddhistes récitent le soutra,

口诵诸佛的名号，

Chanting Buddhas' names,

chantant les noms des bouddhas,

你要知道，

You should know,

vous devriez savoir,

他们所念的佛，那就是我；

What they chant is me.

ce qu'ils chantent, c'est moi.

当上帝教祈祷天主，

When the Church of God pray to God,

Quand l'Église de Dieu prie Dieu,

虔诚忏悔，

Truly repent.

faisant une confesse pieuse,

你要知道，

You should know,

vous devriez savoir,

心灵所祈祷的圣灵，那就是我；

The prayer of the Holy Spirit is me.

la prière du Saint-Esprit, c'est moi.

当外道行者，拜火拜月，

When heretics worship the Fire or the Moon,

Quand les hérétiques adorent le Feu ou la Lune,

祈求神明加持，

Praying for the spiritual power of Gods,

priant pour la puissance spirituelle des dieux,

赞叹造物主的伟大，

Extolling the greatness of the Creator,

vantant la grandeur du Créateur,

你要知道，

You should know,

vous devriez savoir,

神迹之光，那就是我；

The light of miracles is me.

la lumière des miracles, c'est moi.

老子称我为道，

Lao-tze calls me "the Tao".

Lao-tsé m'appelle « le Tao ».

佛陀说我是性，

Buddha names me "the Nature".

Bouddha me nomme « la nature ».

外道尊我为上梵，

Heretics honor me "the Supreme Brahman",

Les hérétiques m'honorent « le Brahman suprême ».

众生追寻我为真理，

Sentient beings hunt for me as "the Truth".

Les êtres sensibles me recherchent comme « la vérité ».

依众生不同的认识，所现认识我的不同众生，

From different knowledge of "I AM" are born sentient beings of different realms.

De différentes connaissances du « JE SUIS » sont nés des êtres sensibles de différents royaumes.

众生与我，却是一体同心，

Yet sentient beings and “I AM” are uniform and in essence One.

Pourtant, les êtres sensibles et le « JE SUIS » sont uniformes et par essence Un.

认识我就有了你，

The sense of “I AM” gives birth to you,

Le sens du «JE SUIS» donne naissance à vous.

熄灭你心就是我，

When the object-craving mind vanishes, and there then is no you but “I AM”.

Quand l'esprit qui a soif d'objets disparaît, alors il n'y a plus vous mais «JE SUIS ».

在众生分辨中，我无取无舍，无垢无净，无生无灭，未曾远离。

Neither taking nor rejecting, neither tainted nor pure, neither living nor died. “I AM” ever-present in perceptions of sentient beings, never apart.

Ni prendre ni rejeter, ni entaché ni pur, ni vivant ni mort. «JE SUIS » omniprésent dans les perceptions des êtres sensibles, jamais à l'écart.

本觉以一切展现，

All is the manifestation of primordial awareness.

Tout est la manifestation de la conscience primordiale.

随顺因缘生灭，却远离生灭，

Everything happens as it happens by interacting causes and conditions, spontaneously,

Yet “I AM” transcends all the arising and the ceasing.

Tout se passe comme il se passe en interagissant des causes et des conditions, spontanément.

Pourtant « JE SUIS » transcende tout ce qui surgit et cesse.

随顺万物更迭，

“I AM” follows cycles of growth and decay of all creatures.

« JE SUIS » suit les cycles de croissance et de décomposition de toutes les créatures.

众生所见诸行无常，就见到了我；

All phenomena are impermanent like a mirage,

Realizing this, you then come to see me.

Tous les phénomènes sont impermanents comme un mirage.

En vous rendant compte de cela, vous me voyez alors.

我伴随众生生死轮回，

“I AM” follows cycles of birth and death of sentient beings,

« JE SUIS » suit les cycles de naissance et de mort des êtres sensibles,

随日月星辰更替，

Moving with the rhythms of the moon, sun, stars and constellations.

bouge avec les rythmes de la lune, du soleil, des étoiles et des constellations,

随天地自然变化，

Changing with the Nature, Heaven and Earth.

change avec la nature, le ciel et la terre.

众生见到诸法无我，就见到了我；

All dharmas have no underlying self,

Realizing this, you then come before my presence.

Tous les dharmas n'ont pas de soi sous-jacent.

En vous rendant compte de cela, vous vous présentez alors devant ma présence.

我在众生心里，身里，意里，

“I AM” in your mind, in your body, and in your consciousness.

« JE SUIS » dans votre esprit, dans votre corps et dans votre conscience.

意识挂不住的单纯觉醒，那就是我，

The pure awareness, which can be not held by consciousness, is me.

La pure conscience, qui ne peut être détenue par la conscience, c'est moi.

我渗透众生细微觉知，

“I AM” pervades most subtle inquiry of the mind,

« JE SUIS » imprègne la recherche la plus subtile de l'esprit,

在妄念瞬息生灭中，刹那间如如不动，

Unshaken timelessly at instant flash of a thought.
inébranlable intemporellement au flash instantané d'une pensée.

体验融化于安详，
Experiences melt into inner peace of serenity.
Les expériences se fondent dans la paisible sérénité intérieure.

安详熄灭了体验，
And serenity erases all experience up into itself.
Et la sérénité efface toute expérience en elle-même.

当体验脱落，无生即觉照，
When all perceptual experiences are detached from the mind,
The essence of mind is unborn but the luminous awareness,
*Lorsque toutes les expériences perceptives sont détachées de l'esprit,
l'essence de l'esprit n'est pas encore née mais la conscience lumineuse,*

如如圆满倒映着我，
Reflecting "I AM" in unsurpassed perfection.
reflétant « JE SUIS » dans une perfection inégalée.

众生思维万法性空；
When sentient beings examine the void nature of all dharmas,
Quand les êtres sensibles examinent la nature vide de tous les dharmas,

熄灭妄念，性空无住，那就是我。
Extinguish illusory and divisive thoughts,
The void nature of non-attached awareness is "I AM".
*éteignent les pensées illusoires et qui divisent,
la nature vide de la conscience non attachée est «JE SUIS».*

若想如实地认识我，
Truly to know me,
Pour me connaître vraiment,

就去烦恼中寻找我，

Dive down into the depth of your afflictions in search of me.

plongez dans la profondeur de vos afflictions à la recherche de moi.

烦恼与真理皆是我的身影，

Afflictions and Truth are both a figure of me.

Les afflictions et la vérité sont toutes les deux une figure de moi.

寻找真理的心，

The mind seeking the truth in the mind-self,

L'esprit qui cherche la vérité dans l'esprit-moi,

在烦恼中，看到了烦恼的源头，

Sees directly into affliction and finds its essence.

regarde directement dans l'affliction et trouve son essence.

就是心寻找到心灵自己，

Then the mind realizes the true self.

Alors l'esprit réalise le vrai soi.

在欲望肆虐的满足中，你遗忘了本初的圣洁；

In the fulfillment of raging desires, you forget your original nature divine.

Dans la satisfaction des désirs déchaînés, vous oubliez votre nature divine originelle.

在舒缓松坦的心灵中，

Rest at ease,

Reposez-vous à l'aise.

安详接纳所有的痛苦，

Peacefully accept all pain and suffering for whatever it is,

Acceptez pacifiquement toute douleur et souffrance pour quoi que ce soit.

不回避也不排斥，

Neither shunning, nor resisting.

Ni fuir, ni résister.

紧张在停歇的心中融解，

The restless dissolves in the stillness of the mind.

L'agitation se dissout dans l'immobilité de l'esprit.

你会觉醒认知的本质是错觉，

And then you are to be aware,

That all knowing is in essence misperception.

*Et puis vous devez être conscient,
que savoir soit essentiellement une illusion.*

彻底开放的心灵，全然接纳了当下，

Widely opened mind,

Allows everything to happen as it happens, completely,

*Un esprit largement ouvert
permet complètement que tout se passe comme il se passe,*

不排斥觉受的体验，也不分别妄想之觉察，

Neither resisting the experience of your sensation,

Nor discriminating the observation of your delusions.

*ni résistant à l'expérience de ta sensation,
ni discriminant l'observation de vos délires.*

清醒地接纳所有，安详消散了分辨，

Welcome all consciously,

The restless mind of distinction and separation then loses its limits in its self-settledness.

*Tout accueillant consciemment,
l'esprit agité de distinction et de séparation perd alors ses limites dans son
auto-installation.*

不可思议那就是我。

That inconceivable is — “I AM”.

Cet inconcevable est — « JE SUIS ».

世界是心灵与心影在对话，

Way of the world is but a dialogue between the mind and its shadow.

La voie du monde n'est qu'un dialogue entre l'esprit et son ombre.

心是我，

The mind is where "I AM".

L'esprit est là où « JE SUIS ».

影是你，

The shadow is who you are.

L'ombre est qui vous êtes.

你是我的呼吸，我是你的自性；

The life breath of "I AM" grants your beingness.

The nature of your beingness is all but "I AM".

Le souffle de vie de « JE SUIS » accorde votre être.

La nature de votre être est « JE SUIS ».

大喜悦自深沉的舒缓中释放，

Great bliss springs forth in the profound release of the mind at ease.

Une grande félicité jaillit dans la libération profonde de l'esprit à l'aise.

自我辨认的紧缩在舒缓中消融，

In the relaxed state, the restless of self-identification comes to an end.

Dans l'état détendu, l'agitation de l'auto-identification prend fin.

当广袤无限的喜悦淹没了意识，

When the vast and boundless bliss flood the finer movement of the mind.

Quand la félicité vaste et illimitée inonde le mouvement plus fin de l'esprit,

觉性清澈的光芒，于无作意中朗然圆明；

The radiance of pure awareness illuminates forth spontaneously, clear and complete.

le rayonnement de la pure conscience illumine spontanément, claire et complète.

安详融化了体验安详的觉受，

The serenity of the mind becomes one with its infinite expanse.

La sérénité de l'esprit ne fait plus qu'un avec son étendue infinie.

无挂即不动；

Undisturbed is the mind unbound.

L'esprit non perturbé est libre.

无杂是觉照，

The state of awareness is always pure and untainted.

L'état de conscience est toujours pur et intact,

挂不住所照之身心，

Illuminating the body-mind through detachment.

illuminant le corps-esprit par bias du détachement.

思虑熄灭，故不可思议；

As the obsessive, worrying thoughts cease,

The real is not anything perceivable.

*Alors que les pensées obsessionnelles et inquiétantes cessent,
le réel n'est rien de perceptible.*

实相中没有描述，身心熄灭故不可说；

The Supreme Reality can be not pointed out in words,

When the self-identification with the body-mind disappears,

The real is not anything expressible.

La Réalité Suprême ne peut être signalée avec des mots.

*Lorsque l'auto-identification avec le corps-esprit disparaît,
le réel n'est rien d'exprimable.*

随顺清静，

Flow with life, without the least effort.

Couler avec la vie, sans le moindre effort.

无所住而生其心，

Self-arising and self-liberated mind is free of dwelling.

L'esprit auto-engendré et auto-libéré est libre de toute habitation.

心无所挂即我的周遍；

Transcends all attachments, which is the infinite totality of "I AM".

Transcender tous les attachements, et c'est la totalité infinie du « JE SUIS ».

因为有你，故而有我，

You arising, "I AM" arises.

Vous surgissez, donc « JE SUIS » surgit.

心心可得，你就是轮回；

Taking the imaginary minds as the real, you are in samsara.

En prenant les esprits imaginaires comme réels, vous êtes dans le samsara.

明心见性，离幻即觉，

Purify the mind and realize its true nature.

Leave behind all illusions, you are the infinite awareness.

Purifiez l'esprit et réalisez sa vraie nature.

Laissez derrière vous toutes les illusions, et vous êtes la conscience infinie.

不可说，无所得，

Inexpressible, non-attainable.

Inexprimable, impossible à atteindre.

随缘不动，那是我极乐之自由；

To be as it is,

That is the blissful freedom of "I AM".

Pour être comme il est,

telle est la liberté bienheureuse du « JE SUIS ».

心与影相合，

The mind merges in the self.

L'esprit fusionne dans le moi.

烦恼与清净融合，

Affliction melts in the heart of stillness.

L'affliction fond au cœur de l'immobilité.

真理与虚妄熄灭，

Distinction between the truth and the fantasy vanishes.

La distinction entre la vérité et le fantasme disparaît.

自我与世界寂灭，

When the ego dies out, so does the imaginary world.

Lorsque l'ego s'éteint, il en va de même pour le monde imaginaire

见与所见寂灭，

Seeing and the seen become void.

La vision et le vu deviennent vides.

觉与所觉寂灭，

Awakening and the awakened fade out of distinctions.

La perception et le perçu disparaissent des distinctions.

寂灭现前，那就是我。

When all separations come to an end, what remains is "I AM".

Lorsque toutes les séparations prennent fin, ce qui reste est « JE SUIS ».

我远离形体，

Free from form and shape,

Libre de forme et de figure,

以众生万物体现无所不在；

"I AM" takes form in every form of beings.

« JE SUIS » prend forme dans toutes les formes d'êtres.

我超越生命，

Beyond all life beings,

Au-delà de tous les êtres vivants,

以自然宇宙呈现生生不息；

"I AM" presents life in endless succession of the nature and the universe.

« JE SUIS » présente la vie dans une succession infinie de la nature et de l'univers.

我没有居所，

Devoid of any dwelling place,

Dépourvu de tout lieu d'habitation,

以微尘佛刹所现遍际无穷；

"I AM" pervades every mote of dust, where infinite realms of Buddha reside.

« JE SUIS » imprègne chaque grain de poussière, où résident des royaumes infinis de Bouddha.

我远离心识分别，

Free from all distinctions,

Libre de toutes distinctions,

以善恶、垢净、高下、尊卑、美丑、生死，呈现自性平等无二；

"I AM" present the unity of the supreme nature beyond duality of good and evil, impure and pure, superior and inferior, noble and ignoble, beauty and ugliness, as well as life and death.

« JE SUIS » présente l'unité de la nature suprême au-delà de la dualité de bien et mal, impur et pur, supérieur et inférieur, noble et ignoble, beauté et laideur, ainsi que la vie et la mort.

众生于本觉中流转轮回，

In the womb of "I AM" sentient beings wander in the cycle of samsara.

dans l'utérus du « JE SUIS », les êtres sensibles errent dans le cycle du samsara.

因迷失自性之义，

Due to ignorance of their true nature,

En raison de l'ignorance de leur vraie nature,

而沉沦在心性迷茫，所营造的烦恼苦海；

Sentient beings are drowning in an ocean of suffering created by their bewildered minds.

les êtres sensibles se noient dans un océan de souffrance créé par leur esprit perplexe.

本觉无相，

Formless is the primordial awareness.

La conscience primordiale est sans forme.

依众生相，呈现佛相；

Form of sentient beings is form of the formless, the Buddha Himself.

La forme des êtres sensibles est la forme de l'informe, le Bouddha lui-même.

本觉无心，

Mindless is the primordial awareness.

La conscience primordiale est sans esprit.

依众生心，呈现清净；

Mind of sentient beings is mind of the mindless, the ultimate stillness.

L'esprit des êtres sensibles est l'esprit de l'insensé, l'immobilité ultime.

本觉无住，

Dwelling-less is the primordial awareness.

Sans habitation est la conscience primordiale.

依众生因缘生灭，呈现圆满不动；

Movement of cause and condition is movement of the immovable, the unshaken completeness.

Le mouvement de cause et de condition est le mouvement de l'immeuble, la complétude inébranlable.

本觉无我，

Self-less is the primordial awareness.

La conscience primordiale est dénuée de moi.

依众生无明烦恼，呈现寂照圆觉。

The ignorant self of sentient beings is self of the selfless, the silent expanse of awareness in perfection.

Le moi ignorant des êtres sensibles est le moi de ceux qui sont dénués de moi, l'étendue silencieuse de la conscience dans la perfection.

迷失了本觉，烦恼即名众生，

False perception of one's true nature creates afflictions,

Which is how sentient beings come into being.

La fausse perception de sa vraie nature crée des afflictions, c'est ainsi que naissent les êtres sensibles.

众生觉醒了烦恼，烦恼即名菩提。

When sentient beings awaken to the nature of afflictions,

Affliction is no other than Bodhi.

*Lorsque les êtres sensibles sont éveillés sur la nature des afflictions,
l'affliction n'est autre que Bodhi.*

众生明心见性，则身心皆幻，

Let your mind clear and your true nature emerge.

Then this body-mind turns into pure illusion.

*Laissez émerger votre esprit clair et votre vraie nature.
Puis ce corps-esprit se transforme en pure illusion.*

幻本无生，无生即空，空无可得。

Illusions were from the utmost never born,

The unborn is absolutely spacious,

And this spaciousness is non-attainable at all.

*Les illusions ne sont jamais nées,
le non-né est absolument spacieux,
et cette spaciosité n'est pas du tout atteignable*

你与我就是本觉，

You and me are but one – the primordial awareness.

Vous et moi nous ne sommes qu'un - la conscience primordiale.

犹如沧海泛起泡沫，

Like bubbles out of the sea,

Comme des bulles hors de la mer,

泡沫熄灭，

When bubbles burst,

quand les bulles éclatent,

大海岿然不动。

Stillness is the sea, as it ever is!

la mer est calme, comme toujours!

原本无你，原本无我，

There is neither you nor me in reality.

Il n'y a ni vous ni moi en réalité.

你是我的幻觉，我是你的本觉，

You are nothing but the delusion of me.

"I AM" everything in the primordial awareness of you.

Vous n'êtes rien d'autre que l'illusion de moi.

«JE SUIS» tout dans la conscience primordiale de vous.

我因你所现真理佛土，

Buddhas' lands appear nowhere but in your own mind.

Les terres des bouddhas n'apparaissent nulle part sauf dans votre propre esprit.

你消散了，我就融化在你的心底，

When the sense of "I" vanishes, "I AM" merges into the depth of your being.

Lorsque le sens du « Je » disparaît, « JE SUIS » se fond dans la profondeur de votre être.

心消散了，你我原本一体，

Go beyond the beingness, you become the original One with me.

Allez au-delà de l'être, vous devenez l'original avec moi.

于因缘聚合中，远离生灭之挂碍；

The Great Oneness is free of birth and destruction in the conjunctions of cause and condition,

La Grande Unicité est débarrassée de naissance et de destruction dans les conjunctions de cause et de condition,

无智亦无得，

No wisdom and no attainment whatsoever.

ni de sagesse ni de gain que ce soit.

无所得故，

Because nothing were to be attained,

Parce que rien ne devait être atteint,

你与我，皆因梦境所现，

You and me exist only in the mind dreaming a dream.

vous et moi n'existons que dans l'esprit rêvant un rêve.

梦境本自清净涅槃。

Yet, the essence of the dream is Nirvana itself.

Pourtant, l'essence du rêve est le Nirvana lui-même.

迷即你，

Delusion is who you are.

L'illusion est qui vous êtes.

觉是我，

Awakening is what "I AM".

L'éveil est ce que «JE SUIS».

迷幻消散，

When illusory imagination vanishes,

Quand l'imagination illusoire disparaît,

觉性本空，

The naked awareness is ultimate void.

la conscience nue est le vide ultime.

空中无色，

The great void transcends all forms and no-forms.

Le grand vide transcende toutes les formes et non-formes.

即是圆照；

That is illumination in perfection.

C'est l'illumination dans la perfection.

因妄想彰显出你与世界，

The sense of "I" and the world as such arise from the egoic delusion.

Le sens du « je » et du monde en tant que tel provient de l'illusion égoïque.

自我即是灵魂之镣铐，

Chains of ego fetter the soul.

Les chaînes de l'ego enchaînent l'âme.

你阻隔了我的纯然，妄想塑造我的恐惧成为你，

The "I-thought" of you obstructs the simplicity of me.

Mistaken perception of me breeds the fear into your being.

La « pensée-je » de vous obstrue la simplicité de moi.

Une perception erronée de moi engendre la peur dans votre être.

你在我的梦境中流浪生死，

You are an idle dreamer lost in life and death in my dream.

Vous êtes un rêveur oisif perdu dans la vie et la mort dans mon rêve.

当你彻底抛弃所有自我获得，

When you permanently abandon all egoic attainment,

Lorsque vous abandonnez définitivement toute réalisation égoïque,

从觉知体验中苏醒了心灵，

You are to awaken the true nature of your mind from sensory and intellectual experience,

vous devez éveiller la vraie nature de votre esprit à partir d'une expérience sensorielle et intellectuelle,

从意识思维中解脱了觉性，

And return to the pure awareness free from the mental movement of your mind.

et revenir à la pure conscience libre du mouvement mental de votre esprit.

见无所见，觉无所觉，

Perceiving without a center of perception.

Awakening without a state of awakenedness.

Percevoir sans centre de perception.

Eveiller sans état d'éveil.

生灭寂灭，你就是我，

When all dualities of rising and ceasing come to an end fully, you are none but "I AM".

Lorsque toutes les dualités de la montée et de la cessation se terminent pleinement, vous n'êtes autre que «JE SUIS».

而我却从未来去，

Yet, "I AM" never comes nor goes.

Pourtant, «JE SUIS» ne vient ni part.

空性无可证得，

The voidness (sunyata) can be not acquired.

La vacuité (sunyata) ne peut être acquise.

见性无挂即是空；

Non-attachment of the witness is void by itself.

Le non-attachement du témoin est nul en soi.

觉性不可攀缘，

Intrinsic awareness can be not grasped from the outside,

La conscience intrinsèque ne peut être appréhendée de l'extérieur.

妄念熄灭即是觉。

Extinction of all delusions reveals the naked awareness.

L'extinction de toutes les illusions révèle la conscience nue.

心无所得，心不可得，

The reality of mind is non-attainable.

La réalité de l'esprit est non-atteignable.

远离颠倒梦想，

Free from inverted perception and deluded thoughts,

Libre de perception inversée et de pensées illusoires,

是你原始的样子，

Ever there is your original being,

il y a toujours votre être originel,

那是我最初的倒影。

- My initial reflection.

-- *Ma réflexion initiale.*

修行道路在心地，

The path of return resides in the heart.

Le chemin du retour réside dans le cœur.

仔细甄别心性真伪，

Look into your own mind and investigate carefully,

Regardez dans votre esprit et étudiez attentivement.

破除我执傲慢，

Cut off all attachments and pride.

Coupez tous les attachements et la fierté.

清净身心贪欲，

Purify your mind-and-body of all desires and craving,

Purifiez votre esprit-et-corps de tous les désirs et de toutes les envies.

你的成就，即展现我的清醒，

Then only the awakening of me in yourself is your true achievement.

Alors seul l'éveil de moi en vous-même est votre véritable accomplissement.

那无染无挂，纯然无有造作的本初，

That unblemished and unbound,

That from the utmost pure and natural,

Cet original intacte et non-lié,

qui est du plus pur et du plus naturel,

那就是我拥抱你，你融于我，

Is your return to me and "I AM" embracing you.

est votre retour vers moi et « JE SUIS » vous embrasse.

始觉拥抱原始本觉，

The awakening mind embraces the primordial awakenedness.

L'esprit qui se réveille embrasse l'éveil primordial.

我与你一体，从未分离。

"I AM" always with you, never apart.

« JE SUIS » toujours avec vous, jamais séparé.

犹如雨滴回归大海，

As the return of raindrops to the sea itself,

Comme le retour des gouttes de pluie dans la mer elle-même,

大海融化于虚空，

And the sea vanishes in the void,

la mer disparaît dans le vide,

空融于无，无融于寂灭，

The void merges into the nothingness,

Nothingness erases itself.

le vide se fond dans le néant,

le néant s'efface.

当一念清静，我与你消散于当下，

When the instant of thought you see into your own nature,

Both you and "I AM" dissolve into the ever-expanding Now.

Lorsque l'instant de pensée que vous voyez dans votre propre nature,

vous et « JE SUIS » nous dissolvons tous les deux dans le Maintenant en constante expansion.

世界原本是一场梦境，

The world is no better than a dream without concrete reality.

Le monde n'est pas meilleur qu'un rêve sans réalité concrète.

梦境苏醒，

Once awakening,

Une fois réveillé,

却实无做梦之人，

Who would there be to dream the dream.

qui serait-il pour rêver le rêve.

不可说，是世界的本源，

Inexpressible is where the world emerges.

L'endroit où le monde émerge est inexprimable.

世界倒映着不可说，

The entire world is the reflection of the inexpressible.

Le monde entier est le reflet de l'indicible.

依倒映所现众生与世界，

It is through the reflection that all sentient beings take the shape, so the world.

C'est à travers la réflexion que tous les êtres sensibles prennent forme, donc le monde.

实相却在身心深处，远离思虑言说，

Yet, the essence of your body-mind is but the real,

Unbound by entanglement in discursive thoughts and elaboration.

*Pourtant, l'essence de votre corps-esprit n'est que le réel,
libéré de l'enchevêtrement dans les pensées et élaborations discursives.*

当身心世界尽皆融化于心，

When within and without the body-mind and the world melt down into your heart.

*Quand le corps-esprit, à l'intérieur et à l'extérieur, et le monde fondent dans
votre cœur,*

心只是一念，

The heart is all but an instant of thought,

le cœur n'est qu'un instant de pensée,

那就是幻境升起之处，

From where illusionary phenomena take place.

d'où les phénomènes illusoires ont lieu.

诸法停息之时，

When the manifold phenomena (Dharma) of the external world withdraw,

Lorsque les multiples phénomènes (Dharma) du monde extérieur se retirent,

宇宙众生皆是你，

The whole universe and sentient beings are all you.

l'univers entier et les êtres sensibles sont tous vous.

生命却没有你的痕迹，

Yet, you leave no trace in all beings.

Pourtant, vous ne laissez aucune trace dans tous les êtres.

你就是我，性自真如，

You are nothing but me, total awareness of oneself.

Vous n'êtes rien d'autre que moi, conscience totale de soi-même.

寂静涅槃，

Nirvana in silence!

Nirvana en silence!

我与你，只因这一念幻现。

The duality of you and me arises just from an instant of delusion.

La dualité entre vous et moi surgit juste d'un instant d'illusion.

世界非世界，

The world is not the world as it is.

Le monde n'est pas le monde tel qu'il est.

因众生辨认我，迷失自性而幻现世界；

It (the world) is the creative play of the delusory mind outward turned into self-identification.

Il (le monde) est le jeu créatif de l'esprit illusoire extérieur transformant en auto-identification.

众生非众生，

Sentient beings are not sentient beings as they are.

Les êtres sensibles ne sont pas des êtres sensibles tels qu'ils sont.

因妄起空华，幻现梦影而心；

They are the minds losing themselves in the dreams, like phantoms of sky-flowers,

Ce sont les esprits qui se perdent dans les rêves, comme les fantômes des fleurs du ciel.

心对梦影的攀缘，所现我的错觉，

The mind clinging to the dream-show appearance is the delusion of "I AM".

L'esprit accroché à l'apparence du spectacle de rêve est l'illusion du «JE SUIS».

错觉即众生，

Delusion is the mind of sentient beings.

L'illusion est l'esprit des êtres sensibles.

无明乃世界，

Ignorance is the cyclic existence of the world.

L'ignorance est l'existence cyclique du monde.

我随因缘轮转，

"I AM" moves along with the ever-recurring wheel of causes and conditions,

« JE SUIS » évolue avec la roue toujours récurrente des causes et des conditions,

于身心世界中无挂，

And transcends all mental images and worldly affairs.

et transcende toutes les images mentales et les affaires du monde.

无来无去是名当下。

No coming nor going,

Now arrives at the timeless.

Sans venir sans partir,

« JE SUIS » arrive maintenant à l'intemporel.

过去与未来，众生与诸佛，

Past and future,

Sentient beings versus Buddhas,

Le passé et le futur,

les êtres sensibles et les bouddhas,

皆名当下，

Are all in the eternal present.

sont tous dans le présent éternel.

而当下只是一念分别，

Yet, the present is but one instant of distinction.

Pourtant, le présent n'est qu'un instant de distinction.

世界于一念呈现，随一念清净，世界清净；

The world sprouts into being out of one instant (of distinction).

When the instant is clear, so is the world as a whole.

Le monde jaillit d'un instant (de distinction).

Lorsque l'instant est clair, le monde dans son ensemble l'est aussi.

随一念寂灭，那无始劫梦境苏醒，

When the instant is extinguished, the beginningless dream of endless kalpas awakens itself.

Lorsque l'instant est éteint, le rêve sans commencement des kalpas sans fin se réveille.

轮回与涅槃，皆是圆满，

Samsara and nirvana are ultimately of great perfection.

Le samsara et le nirvana sont finalement d'une grande perfection.

烦恼与觉醒，平等无二，

Afflictions and enlightenment are equal and non-dual in essence.

Les afflictions et l'illumination sont égales et non duales par essence.

众生界即佛界，

The Realm of Buddha is nowhere but the worlds of all beings,

Le royaume de Bouddha n'est nulle part que les mondes de tous les êtres.

众生心即佛心，

The mind of sentient beings is one with the mind of Buddhas.

L'esprit des êtres sensibles est un avec l'esprit des bouddhas.

过去与未来，即是当下，

The past and the future are absolute Now.

Le passé et le futur sont le Maintenant absolu.

而离于言说的当下，性寂如来。

Yet, the inexpressible Now, silent in nature, is in itself Buddhahood.

Pourtant, le Maintenant inexprimable, silencieux par nature, est en soi la bouddhété.

[End]

[La fin]

偈

Gatha

Le chant

身幻即菩提，

The illusory body is but Bodhi itself

Le corps illusoire n'est que Bodhi lui-même

空镜心无生。

The clear mirror of the mind is void and unborn

Le miroir clair de l'esprit est vide et à naître

无挂何曾拭，

Ever Pure and untainted, what to clean

Toujours pur et intacte, quoi à nettoyer

亦尘亦如来。

Buddha nature dwells in a mote of dust

La nature de Bouddha habite dans un grain de poussière

生生无所生，

Birth after birth yet none born in reality

Naissance après naissance mais rien n'est né dans la réalité

灭灭性无得。

Destruction after destruction yet nothing destructed in nature

Destruction après destruction mais rien n'est détruit dans la nature

身幻心无挂，

Illusion is the body-form and unattached is the mind-essence

La forme de corps est l'illusion et l'essence d'esprit est sans attaches

生死性如来。

The nature of life and death is Buddha Himself

La nature de vie et de mort est Bouddha lui-même

